Научный поиск: личность, образование, культура. 2025. № 1. С. 26–31.
Scientific search: personality, education, culture. 2025. No. 1. Pp. 26–31.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Научная статья
УДК 378.147
ББК 74.4-81.7
DOI: 10.54348/SciS.2025.1.5

Гражданско-патриотическое воспитание будущих переводчиков на внеаудиторных мероприятиях

Елена Валерьевна Скворцова
Тульский государственный университет, Тула, Россия, skvlena@mail.ru, ORCID ID: 0000-0002-8559-8261

Аннотация. В настоящей статье затрагивается тема дуального обучения будущих переводчиков, направленного не только на развитие профессиональных компетенций, но и формирование их гражданских качеств и патриотических чувств посредством внеаудиторной деятельности. Внеаудиторная деятельность является крайне важной частью учебно-воспитательного процесса как в средней, так и в высшей школе. Обосновывается идея о том, что внеаудиторная проектная деятельность представляется важнейшим механизмом гражданско-патриотического воспитания. Мероприятия, в ходе подготовки и проведения которых обучающиеся обращаются к материалам об исторических событиях страны, выдающихся личностях, традициях, культурных ценностях, ориентированы на совершенствование понимания студентами сущности гражданственности и патриотизма. В статье описаны цели, этапы и итоги реализации практико-ориентированного гражданско-патриотического учебного проекта «История обороны города Тулы» для будущих бакалавров-лингвистов, обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение».

Ключевые слова: патриотизм, гражданско-патриотическое воспитание, метод проектов, экскурсия, музей, последовательный перевод.

Для цитирования: Скворцова Е.В. Гражданско-патриотическое воспитание будущих переводчиков на внеаудиторных мероприятиях // Научный поиск: личность, образование, культура. 2025. №. 1. С. 26–31. https://doi.org/10.54348/SciS.2025.1.5

PEDAGOGICAL SCIENCES

Original article

Civic and patriotic education of future interpreters at extracurricular activities

Elena V. Skvortsova
Tula State University, Tula, Russia, skvlena@mail.ru, ORCID ID: 0000-0002-8559-8261

Abstract. This article looks into the topic of dual training of future interpreters, aimed not only at the development of professional competencies, but also the formation of their civic qualities and patriotic feelings through extracurricular activities. Extracurricular activities are an extremely important part of the educational process in both secondary and higher education. The idea that extracurricular project activities are the most important mechanism of civic and patriotic education is substantiated. The activities, in the course of preparation and realization of which students refer to materials about historical events of the country, outstanding personalities, traditions, cultural values, are focused on improving students' understanding of the essence of citizenship and patriotism. The article describes the goals, stages and results of the implementation of the practice-oriented civic-patriotic training project History of Defense of the City of Tula for future bachelors-linguists studying in the field of Translation and Interpreting.

Keywords: patriotism, civic and patrioticeducation, projectmethod, excursion, museum, consecutive

© Скворцова Е.В., 2025

interpreting.

For citation: Skvortsova E.V. Civic and patriotic education of future interpreters at extracurricular activities. *Nauchnyj poisk: lichnost', obrazovanie, kul'tura = Scientific search: personality, education, culture.* 2025. No. 1. Pp. 26–31. (In Russ). https://doi.org/10.54348/SciS.2025.1.5

Введение. Гражданско-патриотическое воспитание является ключевым аспектом содержания учебных программ образовательных учреждений значительного числа стран мира. В связи с геополитическими изменениями, происходящими в России и в мире в настоящее время, значение патриотического воспитания обучающихся на всех этапах образования стремительно возрастает. Патриотизм позволяет человеку чувствовать психологическую принадлежность к стране, в которой он живет. Данная принадлежность становится основой прав и обязанностей, которые должны реализовывать и исполнять граждане государства. Крайне важно не допустить разрыва морально-этических связей между старшими и младшими в процессе патриотического и гражданского становления нового поколения. В сложившихся условиях воспитание патриотизма может стать «той самой аксиологической основой для формирования и развития личности гражданина России» [Ванышева, 2019].

Актуальность. Идея патриотизма, социальная значимость патриотических качеств личности остаются основополагающими для любого государства. Они также являются частью фундамента международного сообщества, поскольку людей объединяет не только любовь к родной стране, но и общечеловеческие ценности. Идея патриотизма должна восприниматься как безнациональная, ведь в мире практически нет государств со стопроцентно мононациональным населением. Идея патриотизма выступает как некая цементирующая сила, гарантия единства и мощи государства, защиты каждой личности. Сегодня патриотизм является нравственной основой жизнеспособности нашего государства и выступает в качестве важного внутреннего мобилизующего ресурса развития общества [Боярская, Ракова, 2014].

Содержание понятия «патриотизм» включает следующие компоненты: любовь к Родине, родным местам, родному языку, уважение к прошлому своей страны, традициям и обычаям своего народа, знание истории Отечества, понимание проблем страны и связей патриотизма; уважение к другим народам, их обычаям и культуре, нетерпимость к расовой и националистической вражде, стремление обеспечить честь и достоинство Родины, уважение к армии и готовность к защите Родины; готовность служить интересам Родины, активное и сознательное участие в трудовой деятельности при сочетании личных и общественных интересов [Ванышева, 2019]. В понятие патриотизма входят когнитивный (знания, представления), эмоциональный (чувства) и поведенческий (умения, навыки) компоненты, которые реализуются в сфере социума и природы [Дворецкий, 2020].

Английский язык является важнейшим средством воспитательного воздействия на личность. С. Г. Тер-Минасова отмечает, что «язык – орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т.п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения» [Тер-Минасова, 2000, с. 14]. Преподавание иностранного языка предполагает широкие возможности по воспитанию гражданственности, патриотизма, правовой культуры, высоких нравственных качеств личности. Этому способствует коммуникативная направленность предмета, его обращённость к изучению быта, обычаев, традиций и, безусловно, языка другого народа [Клюева, 2012].

Изучение английского языка благодаря воспитанию уважения к культуре иных народов способствует более глубокому осмыслению родной культуры, формированию стремления и умения транслировать положительный образ родной страны за рубежом, воспитанию патриотизма. Каждый преподаватель, который занимается обучением и воспитанием молодого поколения, в первую очередь должен любить свою страну, свою культуру и свой народ. Весь процесс обучения английскому языку в средней и высшей школе должен быть построен таким образом, чтобы способствовать духовно-нравственному и патриотическому воспитанию личности.

Знания, которые учащиеся приобретают на уроках иностранного языка и в процессе внеаудиторной деятельности, воспринимаются исключительно через призму знаний, сформированных в процессе овладения родной культурой, поскольку изучение иноязычной культуры невозможно без сформированной национально-культурной базы родного языка. Наряду с ознакомлением с реалиями иноязычных стран, необходимо изучать государственные символы, историю, культуру, географию Российской Федерации средствами иностранного языка. Важнейшие события в истории страны являются мощным стимулом развития патриотизма. Меж-

культурная коммуникация может быть реализована только с учётом наследия собственного народа, родной культуры, культуры родного края [Домченко, 2015].

Эффективными формами воспитания патриотизма применительно к уроку английского языка являются: знакомство с биографиями выдающихся ученых, писателей, общественных деятелей, оставивших глубокий след в патриотическом служении Родине, своему народу; с материалами о героическом прошлом страны, о мужестве ее народа; приобретение и расширение знаний о родном селе, городе; формирование у учащихся потребности в овладении культурой межнациональных отношений [Ваторопина, 2012].

В. В. Кузьмина отмечает, что на старшем этапе у учащихся формируется способность и потребность участвовать в непосредственном диалоге культур, они овладевают умениями логично и связно высказываться о культурных событиях родного края, критически размышлять по интересующей их проблеме, публично выступать с подготовленным устным сообщением по заданной или самостоятельно выбранной тематике. Кроме того, она подчеркивает, что целью обучения иностранному языку в образовательных учреждениях является формирование и развитие у учащихся коммуникативной компетенции в различных видах речевой деятельности, включая формирование внутренней готовности и способности к речевому общению, приобщение к иной культуре, ведению межкультурного диалога, что способствует формированию норм патриотических и межнациональных отношений. Таким образом, «овладение способностью к межкультурной коммуникации позволит не только поглощать, но и отдавать, обмениваться бесценным историческим и культурным опытом поколений и национальностей, стран и общностей. Вот на что должен быть способен патриот, владея иностранным языком, – нести культурное и историческое наследие своей страны» [Кузьмина, 2018, с. 62].

Большую роль в патриотическом воспитании учащихся играет использование краеведческого материала. Обращение к материалам краеведческого характера приближает иноязычную коммуникацию к личному опыту учащихся, позволяет им оперировать в учебной беседе теми фактами и сведениями, с которыми они сталкиваются в повседневной жизни [Пелеванюк, 2015].

Так же, как и в средней школе, в высшей школе наиболее эффективным в реализации задач гражданско-патриотического воспитания является метод проектов. Благодаря многообразию видов проектов (исследовательские, информационные, творческие, игровые, ориентированные на практический результат и др.) у преподавателя появляется возможность определить целями проекта не только решение проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью учащихся, но и их интеллектуальное и нравственное развитие. Таким образом, с одной стороны, при подготовке бакалавров-лингвистов внедрение метода проектов создает возможность имитации реальных коммуникативных ситуаций, приближенных к аутентичной языковой среде, что обеспечивает профессиональную ориентированность такой формы обучения, а с другой стороны, способствует глубокому погружению в историю нашей Родины, родного города, изучению биографии не только выдающихся исторических деятелей, но и простых граждан, чей героизм и мужество не должны быть забыты.

Обе цели, описанные выше, были поставлены при реализации проекта «История обороны г. Тулы», приуроченного к 80-й годовщине обороны города в Великой Отечественной войне, с участием будущих бакалавров лингвистики, обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение».

Методы и организация исследования. В процессе исследования были проведены синтез, анализ и обобщение теоретического материала; применялись метод педагогического наблюдения, проектный метод.

Анализ результатов исследования. Проект «История обороны г. Тулы» был реализован на базе Музея обороны Тулы – единственного иммерсивного музея в Тульской области, где масштабно показана героическая оборона Тулы, которая вошла в историю Великой Отечественной войны как одна из ярких и знаменательных страниц. Экспозиционная площадь музея составляет около 3000 кв. метров, где представлены свыше 60 программно-аппаратных комплексов и более 1000 подлинных предметов военного времени. В музее запечатлен подвиг бойцов Красной Армии и Тульского рабочего полка, трудовой подвиг железнодорожников, медиков, простых жителей, которые в октябре 1941 г. встали на защиту родного города, а электронные энциклопедии рассказывают не только о периоде обороны города, но и историю края в годы войны [Сайт Музея обороны Тулы].

Для успешного осуществления проектной деятельности необходимо четкое планирование, выполнение поставленных задач, требований и соблюдение сроков, поэтому деятельность участников проекта была спланирована следую-

щим образом:

Этап 1. Ознакомительный. На данном этапе была отобрана группа студентов-лингвистов из 10 человек, которые были ознакомлены с целями и процедурой реализации проекта.

Цели проекта – стимулирование интереса к истории города Тулы во время Великой Отечественной войны у русскоязычных и иноязычных студентов, участвующих в проекте, а также формирование навыков последовательного перевода с русского языка на английский язык у студентов-лингвистов.

На ознакомительном этапе данная группа студентов-лингвистов в сопровождении двух преподавателей посетила Музей обороны Тулы и вместе с экскурсоводом музея осмотрели экспозицию и прослушали экскурсию по залам музея на русском языке. Задачи, стоявшие перед студентами-лингвистами на данном этапе: с помощью универсальной переводческой скорописи (УПС) записать текст экскурсии, которую впоследствии они будут переводить последовательно для иностранных студентов университета (этап 3), а также составить максимально полный список слов, которые могут вызвать трудности при переводе.

Кроме того, проект предполагал включение информационного компонента, ввиду чего по завершении экскурсии студенты-лингвисты получили задание подготовить на английском языке вступление к экскурсии, которое должно включать историческую справку о воинской славе города Тулы, интересные факты об истории обороны города во время Великой Отечественной войны.

Еще одним заданием было подготовить вопросы викторины для иностранных студентов на базе фактов, озвученных в ходе экскурсии (20 вопросов).

Этап 2. Подготовительный. При выполнении задания по подготовке вступительной части экскурсии предполагалась как индивидуальная, так и групповая работа. При консультативной помощи преподавателя студенты-лингвисты самостоятельно работали над решением поставленной задачи: произвели поиск и отбор необходимой информации, систематизировали и проанализировали собранный материал. Выступление было ограничено по времени (5-7 минут) и объему (20-25 предложений). Каждый участник проекта должен был подготовить свое вступительное слово, а затем в ходе коллективного обсуждения им предстояло отобрать наиболее интересные и познавательные факты, составить единый доклад и определить порядок выступления. Согласно плану проекта, в презентации вступительной части должны были участвовать все студенты-лингвисты (по 2-3 предложения каждый).

Учебная деятельность, нацеленная на подготовку к практико-ориентированной (переводческой) составляющей проекта, осуществлялась во фронтальной форме. Под контролем преподавателя студенты выполняли последовательный перевод текста экскурсии, опираясь на свои записи, выполненные с использованием УПС. В ходе подготовки производились отработка лексики текста экскурсии, обсуждение переводческих трудностей (безэквивалентная лексика, фразеологизмы, крылатые выражения, специальная лексика и пр.) и приемов перевода (транскрибирование, транслитерация, компенсация, конкретизация, генерализация, опущение, дословный перевод, антонимический перевод и пр.). Для наиболее часто встречающихся лексем были составлены синонимические ряды соответствий.

Вся лексика текста экскурсии была предварительно разбита преподавателем на 2 группы: «Общеупотребительная лексика» (потенциально представляющая трудность при переводе) и «Специальная лексика, реалии», при этом в последней группе было выделено 5 подгрупп: «Военная лексика», «Техническая терминология, не относящаяся к военной тематике», «Бытовые реалии», «Исторические реалии» и «Этнографические реалии». Примеры отработанной лексики представлены ниже:

I. Общеупотребительная лексика: *по образу и подобию, воплощать в жизнь, мирные жители, встать на пути, прокладывать путь, в светлое время суток, сжатые сроки, плохая примета, в натуральную величину, прогадать и др.*

II. Специальная лексика, реалии:

1. Военная лексика: *героическая оборона города, боеприпасы, бомба «зажигалка», осколок, ров, траншея, окоп, штык, светомаскировка, котел боевых действий, провожать на войну, подвиг и др.*

2. Техническая терминология, не относящаяся к военной тематике: *плоскогубцы, бетон, станок, шахта, пожарный щит, проволока, керосин, штамповать и др.*

3. Бытовые реалии: *«буржуйка», махорка, кисет, котелок, химический карандаш, землянка и др.*

4. Исторические реалии: *НКВД, ГКО, Тульский рабочий полк, книжка красногвардейца и др.*

5. Этнографические реалии: *Всехсвятский собор, Московский вокзал, Площадь Челюскинцев, Тульский родильный дом и др.*

В общей сложности было изучено более

двухсот лексических единиц. Время подготовки – 4-5 часов.

На первых двух этапах у студентов-лингвистов происходило формирование первоначальных переводческих навыков, а также наблюдалось осознанное патриотическое отношение к истории родного края (реализация когнитивного и эмоционального компонентов гражданско-патриотического воспитания).

Этап 3. Практический. Практический этап проходил снова на базе Музея обороны Тулы (г. Тула). На экскурсию были приглашены 20 иностранных студентов Института международного образования Тульского государственного университета, владеющие английским языком на уровне C1/C2 (из Камбоджи, Таиланда, Бенина, Иордании, Ирана, Ирака, Афганистана, Индонезии, Израиля, Мьянмы, Вьетнама, Замбии, Узбекистана, Туниса, Египта) или являющиеся гражданами стран, где английский язык имеет статус официального (Танзания, Уганда, Зимбабве, Сьерра-Леоне).

Согласно плану реализации проекта, экскурсия началась с подготовленного студентами-лингвистами вступительного слова, посвященного истории города и страницам его воинской славы. Затем экскурсовод музея провела экскурсию по экспозиции на русском языке, а студенты-лингвисты поочередно – каждый в течение 4-5 минут – выполняли ее последовательный перевод для иностранных экскурсантов. Стоит отметить, что студенты-лингвисты заранее не знали, какую часть экскурсии им предстоит переводить, и были готовы вступить в работу в любой момент, очередность определялась курирующим преподавателем.

По завершении экскурсии в конференц-зале музея студенты-лингвисты ответили на вопросы иностранных студентов и провели для них игру-викторину с вопросами о фактах об обороне города Тулы.

На данном этапе реализовались все три компонента гражданско-патриотического воспитания: когнитивный (студенты-лингвисты продемонстрировали знания истории родной страны и края), эмоциональный (по словам студентов-лингвистов во время экскурсии и последующей беседы с иностранными учащимися они испытывали чувство гордости за Родину, ощутили свою причастность к истории страны) и поведенческий (продемонстрировали профессиональные навыки межъязыкового и межкультурного посредничества).

Этап 4. Рефлексия. По окончании экскурсии иностранным студентам было предложено написать отзыв об участии в проекте и ответить на 5 вопросов:

– Понравилась ли вам экскурсия в Музее обороны Тулы?

– Что вам больше всего запомнилось?

– Был ли вам понятен перевод экскурсии (произношение студентов-лингвистов, используемая лексика, замечали ли вы грамматические ошибки, если да, насколько они мешали восприятию)?

– Ваши рекомендации и пожелания студентам, выполнявшим перевод экскурсии.

– Будете ли вы принимать участие в других подобных проектах?

После получения отзывов от иностранных студентов студенты-лингвисты совместно с преподавателями обсудили итоги реализации проекта. Большинство студентов впервые выступили в роли переводчиков в реальных условиях, когда не было возможности воспользоваться двуязычным словарем или онлайн-переводчиком. Студенты и преподаватели объективно оценивали не только уровень сформированности профессиональной компетенции (умение преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями русского языка), но и умение справиться со стрессом, находить контакт с оратором и аудиторией.

Наряду с этим важно отметить, что в процессе обсуждения итогов проекта студенты приходят к осознанию своей гражданско-патриотической позиции, осмыслению своей роли в качестве будущих медиаторов культур в межкультурной коммуникации. На этапе рефлексии они приходят к выводу о безусловной важности владения знаниями об истории и культуре родного края, необходимости формирования национально-культурной базы родного языка, а также необходимости развития умения представить накопленные знания носителям иноязычной культуры.

Участники проекта, как студенты-лингвисты, так и иностранные студенты, высоко оценили свой опыт участия в данной инициативе и выразили готовность участвовать в реализации дальнейших совместных проектов.

Выводы. Подводя итоги, следует отметить, что подобная проектная деятельность ставит своей целью не только сформировать профессиональные компетенции будущих бакалавров-лингвистов и подготовить их к осуществлению переводческой деятельности, но и способствовать становлению и развитию их гражданско-патриотической позиции, расширению знаний об истории, культурном наследии родной страны и края, совершенствованию умения представлять героическое прошлое и настоящее нашей страны, ее достижения, обычаи и культуру другим народам.

Список источников

Боярская В. В., Ракова Н. С. Патриотизм в свете задачи формирования гармоничной личности гражданина России // Эксперимент и инновации в школе. 2014. № 5. С. 58–60.

Ванышева А. С. Высшее образование как средство воспитания гражданина // Гуманитарные науки в современном вузе: вчера, сегодня, завтра: материалы международной научной конференции, Санкт-Петербург, 12 декабря 2019 года / под ред. С. И. Бугашева, А. С. Минина. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. С. 741-746.

Ваторопина Е. В. Внедрение метода проектов в учебную деятельность по английскому языку // Языковое образование – векторы развития. Материалы III Международнойнаучно-практической конференции-форума. Екатеринбург, 2012. С. 55-58.

Дворецкий М. И. Специфика военно-патриотического воспитания младших школьников // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Наука и социум». Новосибирск, 2020. С. 36-41.

Домченко Е. А. Патриотическое воспитание на уроках английского языка и во внеурочной деятельности // Молодой ученый. 2015. №9. С. 1050-1053.

Клюева Н. Н. Патриотическое воспитание на уроках английского языка в кадетских классах // Педагогическое обозрение. 2012. № 1–2. С. 25-32.

Кузьмина В. В. Патриотическое воспитание на уроках английского языка // Евразийский Научный Журнал. 2018. №9. С. 62-63.

Музей обороны Тулы. URL: https://museum-tula.ru/muzei/muzej-oborony-tuly/. (Дата обращения: 11.03.2024).

Пелеванюк Е. Н. Воспитание патриотизма на уроках английского языка // Эксперимент и инновации в школе. 2015. № 2. С. 17-19.

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. Москва: Слово; Slovo, 2000. 624 с.

References

Boyarskaya V. V., Rakova N. S. Patriotism in view of forming a harmonious personality of a Russian citizen. *Eksperiment i innovatsii v shkole = Experiment and Innovations at School*. 2014. No. 5. Pp. 58–60. (In Russ).

Vanysheva A. S. Higher education as a means of educating for citizenship. In: Humanities in Modern Higher Education: Yesterday, Today, Tomorrow: Proceedings of the International Scientific Conference, St. Petersburg, Russia, December 12, 2019 / edited by S. I. Bugashev, A. S. Minin. Saint-Petersburg: Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, 2019. Pp. 741-746. (In Russ).

Vatoropina E. V. Implementation of project method in English language teaching. In: Language education – vectors of development. Materials of the III International Scientific and Practical Conference-Forum. Ekaterinburg, 2012. Pp. 55-58. (In Russ).

Dvoretsky M. I. Specifics of military-patriotic education of junior schoolchildren. In: Materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference “Science and Society”. Novosibirsk, 2020. Pp. 36-41. (In Russ).

Domchenko E. A. Patriotic education in English lessons and extracurricular activities. *Molodoy uchenyi = Young Scholar*. 2015. No.9. Pp. 1050-1053. (In Russ).

Klyueva N. N. Patriotic education at English language lessons in cadet classes. *Pedagogicheskoye obozreniye = Pedagogical Review*. 2012. No. 1-2. Pp. 25-32. (In Russ).

Kuzmina V. V. Patriotic education at English lessons. *Evraziysky Nauchnyi Zhurnal = Eurasian Scientific Journal*. 2018. No. 9. Pp. 62-63. (In Russ).

Museum of Tula Defense. URL: https://museum-tula.ru/muzei/muzej-oborony-tuly/. (Date of application: 11.03.2024) (In Russ).

Pelevanyuk E. N. Patriotic education at English language lessons. *Eksperiment i innovatsii v shkole = Experiment and Innovations at School*. 2015. No. 2. Pp. 17-19. (In Russ).

Ter-Minasova S. G. Languageand intercultural communication: textbook. Moscow: Word ; Slovo, 2000. 624 p. (In Russ).

Статья поступила в редакцию 11.03.2024; одобрена после рецензирования 11.04.2024; принята к публикации 13.12.2024.

The article was submitted 11.03.2024; approved after reviewing 11.04.2024; accepted for publication 13.12.2024.